

CURRICULUM VITAE

NOMBRE: Carlos Ernesto
APELLIDOS: Ucar Bilbao
FECHA DE NACIMIENTO: 22 de diciembre de 1968
LUGAR DE NACIMIENTO: Pamplona (Navarra)
DIRECCION EN ESPAÑA: c/ Santa María, 42 – 3º dcha.
Madrid – 28014
DIRECCIÓN EN REINO UNIDO: 203 Alaska Building 600
61 Grange Road
SE1 3BB, Londres
TELEFONO: +44-(0)7739870858
E-MAIL: cucarbilbao@gmail.com

EXPERIENCIA PROFESIONAL

- * Traductor e intérprete para Vancouver Producciones y Left Bank Productions (desde nov. 2017)
- * Asistente en departamento editorial de Cornerstone-Penguin Random House, Londres (febrero 2018)
- * Traductor de español a inglés de proyectos para la productora Vancouver (noviembre 2017-actualidad)
- * Oficial administrativo en el departamento de notarías del Consulado General de España en Londres (junio 2015-diciembre 2017) Actualmente en excedencia.
- * Traductor-Intérprete para Stage Entertainment en el proyecto “El Rey León” (Sept. 2011-Oct. 2011)
- * Profesor de español en Internacional House (2009)
- * Traductor de francés e inglés para Cahiers du Cinéma (2007-act.)
- * Clases particulares de lengua y literatura española, inglés y francés (2001-2008).
- * Traductor de inglés-español en Todd Feldman, Traducciones, S.L. (2005-2006)
- * Traductor al francés del “Estudio para la Eliminación y Recuperación de Pecos y Barcos Abandonados en la Bahía de Cansado (Mauritania)” (2002-2004).
- * Traductor para Médicos del Mundo de “Guía para Salud Reproductiva de Hervé Arène” (2002).
- * Administración y Organización del Premio Studio Universal (marzo-junio 2002).
- * Traductor para la revista virtual “Clubdirectivos.com”.
- * Interpretaciones de francés para Consejo Superior de Cámaras de Comercio.
- * Traductor de subtítulos en la Filmoteca Española (abril 1999 - julio 2000).
- * Interpretaciones de francés en las reuniones de Continente para Servicios Lingüísticos Integrales (SLI).
- * Diversas traducciones técnicas jurídicas de inglés y francés para Ibertrad (empresas como Arthur Andersen, Clifford Chance, Banco Indosuez, Seguros AXA).
- * Traducciones de francés de carácter técnico para PROGRESA.
- * Traductor e intérprete de inglés-español-inglés en Plus Ultra en Madrid (nov. 1998-feb. 1999).
- * Asistente parlamentario de dos diputados europeos en Bruselas de septiembre de 1996 hasta abril de 1998.
- * Trabajos de traducción e interpretación en Bruselas para la Unión Europea (1996-98).

EXPERIENCIA PROFESIONAL EN EL ÁMBITO AERONÁUTICO

- * Labores en el departamento de hojas de carga en Newco desde febrero de 2007 hasta la actualidad.
- * Labores de facturación y embarques en Newco desde octubre de 2006 hasta febrero de 2007 en la base de Madrid.
- * Labores de facturación, embarques, coordinación y equipajes para Newco desde diciembre de 2000 hasta noviembre 2001 en la base de Sevilla.
- * Labores de coordinación de aviones para Newco desde marzo de 2000 hasta agosto 2000 en la base de Madrid.
- * Labores de facturación y embarques en Spanair desde abril de 1999 hasta marzo de 2000 en la base de Madrid.

LIBROS

- * *Schreiber's Secret*, de Roger Radford (en proceso de revisión)
- * *El jardín en Sunset*, de Martin Turnbull (2015)
- * *Pedro Almodóvar*, Colección Grandes Directores, Cahiers du Cinéma (2007)
- * *Tim Burton*, Colección Grandes Directores, Cahiers du Cinéma (2007)
- * *Luis Buñuel*, Colección Grandes Directores, Cahiers du Cinéma (2008)
- * *Jean-Luc Godard*, Colección Grandes Directores, Cahiers du Cinéma (2008)
- * *Sergei Eisenstein*, Colección Grandes Directores, Cahiers du Cinéma (2008)

REVISTAS

- * *Cahiers du Cinéma*, diversos artículos y reportajes (2007-act.)
 - Suplemento especial: n. 3, 5, 12 y 13.
 - Números revista: 1, 2, 3, 4, 6, 7 y 38.

IDIOMAS

- ***Inglés:** Certificate of Proficiency, University of Cambridge (1989)
Certificado de Aptitud de la Escuela Oficial de Idiomas (1986)
- ***Francés:** Estudios parciales de 5º curso de derecho en la Université de Paris XII (1991)
- ***Italiano:** A nivel de traducción.
- ***Portugués:** A nivel de traducción.
- ***Alemán:** Nivel medio.

FORMACION ACADEMICA Y CURSOS

- * Curso de escritura creativa en español en Escuela Cursiva, Penguin Random House (2018).
- * Curso de escritura creativa en inglés en The Writers' Academy, Penguin Random House (2018).
- * Curso de escritura poética en español en Escuela de Escritores (2018).
- *Examinador de DELE desde junio 2014.
- *Curso de edición profesional de textos Edition course at Cálamo&Cran (Madrid, 2012-2013).
- * Curso de traducción literaria del CTLS (Octubre 2014-actualidad)
- * Qualified Teacher Status (QTS) (Diciembre, 2013)
- *Curso de corrección profesional en Cálamo & Cran (Octubre, 2012).
- *Curso especialista para la enseñanza de ELE. I.H.-Universidad de Barcelona (Febrero, 2009).
- *Certificado de Aptitud Pedagógica por la Universidad Complutense de Madrid (2008).
- *Especialista Universitario en Gestión de ENLs en Fundación Luis Vives y UNED (2002-2004).
- *1 Año del Máster de Interpretación y Traducción del Instituto Cluny-Iseit en Madrid (1999).
- *Curso de "Técnicas en la Traducción e Interpretación de Textos Literarios Ingleses" (noviembre 1999).
- *Curso de traducción jurídica de francés en el Instituto Francés de Madrid (1999)
- *Curso de traducción de inglés y francés para la preparación del examen de intérprete jurado en la Escuela Internacional Sempere (julio-octubre 1998).
- *Curso de "Traducción del inglés al español: teoría y práctica" por la UNED (1997-98). *Curso de traducción del inglés y el español al francés por la Université Libre de Bruxelles-ULB (1997-98).
- *He realizado cuatro cursos de doctorado en la Universidad Complutense de Madrid en el departamento de derecho romano, con la calificación de sobresaliente.
- *Licenciado en derecho por la Universidad de Navarra, Pamplona, Navarra (1986-1991).
- *Estudios de C.O.U en Hastings High School, Hastings-on-the-Hudson, New York (1985-1986).
- *Estudios desde 3º de E.G.B. hasta 3º de B.U.P en el colegio de los P.P. Jesuitas, Pamplona, Navarra (1976-1985).

BECAS

- *Beca de colaboración del departamento de derecho internacional público de la Universidad de Navarra (1990-1991).
- *Beca de la Comunidad Económica Europea dentro del marco del Proyecto ERASMUS en la Université de Paris XII (1991).

CONOCIMIENTOS INSTRUMENTALES

- *Conocimientos de sistemas PALCO, STARCHECK y ALTEA.
- *Conocimientos básicos de AMADEUS.
- *Conocimientos de Macintosh y PC a nivel de usuario.